

76. Nous sommes gratifiés par ton combat. Que la mort, de ta main, nous soit glorieuse à tous deux. Ne nous tue pas là où la terre est inondée de l'océan.

77. Ainsi soit-il, dit le dieu bienheureux, armé de la massue, du disque et du çāḡkha; et de son disque il leur coupa les têtes sur sa cuisse.

SLOKA 264.

Le *yôdjana* est une mesure variable qui est évaluée à $4\frac{1}{2}$, à 5, et à 9 milles anglais, ou 3 lieues environ. Le *yôdjana* est égal à 4 *krosas*, ou *kos*, qui varient aussi, et qui sont ordinairement de 8,000 coudées ou de 12,000 pieds (Wilson, *Dictionnaire*.) D'après les tables publiées par M. James Prinsep, secrétaire de la Société asiatique de Calcutta, le *kos* est égal à 2 milles $\frac{1}{4}$ anglais. On le prend généralement pour 2 milles anglais. Le *Yôdjana* s'estime approximativement à 10 milles anglais. (Voyez *Useful Tables*, part. I, p. 87.)

SLOKA 267.

दूरगिरौ

Dûragirâu. J'ai traduit : « sur une montagne éloignée ; » mais *dûragiri* pourrait être un nom propre. En effet, le récit des auteurs mahométans, tel que le cite Wilson (*As. Res.* XV, 27) pourrait le faire croire.

SLOKA 270.

उपचक्रधरं

Ce lac blanc couvert d'oies rougeâtres.

J'ai fait accorder *upatchakradharam* avec *sarah* « lac ; » l'enjambement des deux demi-slokas ne devait pas m'en empêcher. Quant aux oies rougeâtres, qui répondent à *upatchacra*, je ne puis que renvoyer à ma note sur le sloka 35 de ce livre. Wilson, d'après les auteurs persans, fait de ce mot un nom propre, qui a été changé en *Tchakder*, par l'auteur du *Wakiat-i-Cachmir*, et qui s'applique à un lieu dont on fixe la situation près de Mabrah. Quelques détails topographiques sont donnés à cet égard, dans la note de Wilson, d'après Narayana-Cul et Abulfazil (*As. Res. loco citato*); mais j'ai cru devoir conserver dans ma traduction le sens littéral du texte.